

На правах рукописи

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
В Т О Р О Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
сентябрь 1961

ТАРАНОВИЧ Владимир Павлович /фонд IO2/.

Год и место рождения неизвестны.

По сведениям, полученным от родственников, В.П.Таранович окончил Петербургский университет по двум факультетам: юридическому и естественному.

Последнее время долго работал в библиотеке Холодильного института в Ленинграде.

Умер в сентябре 1941 г. в Ленинграде.

В.П.Таранович известен в Китаеведении единственной статьей, посвященной И.Россохину - одному из начинателей русского Китаеведения и маньчжуроведения. +/

В Архиве востоковедов хранятся еще четыре его неопубликованных работы:

1. "Обзор рукописных материалов о Китае на русском и славянском языках, хранящихся в учреждениях Всесоюзной Академии наук и в Ленинградской Публичной Библиотеке им.М.Е.Салтыкова-Щедрина", машинопись с исправлениями автора, 1937 г., 148 лл. Фонд IO2, ед.хр.1.

В своем "Обзоре" В.П.Таранович зафиксировал рукописи по Китаеведению и маньчжуристике, хранящиеся в Архиве Академии наук СССР, в Институте востоковедения и Институте истории АН СССР, в архиве Географического Общества, в Библиотеке Ботанического сада и в Рукописных отделах Библиотеки Академии наук и Государственной

+/ См. В.П.Таранович. "Илларион Россохин и его труды по Китаеведению", Советское востоковедение, 1945, т. III, стр. 225-240.

Замечания проф. В.С. Колоколова к статье Тарановича В.П.: В этой статье имеются неувязки в отношении определения возраста Л. Россохина, а также даты его отъезда из Китая в Россию. Сбивчиво представлена его совместная работа с А.Л. Леонтьевым, благодаря стараниям которого и при содействии академика М.В. Ломоносова, знавшего А.Л. Леонтьева со школьной скамьи, капитальный перевод описания маньчжуров впервые появился на свет в печатном виде. В описании рукописного наследства Россохина также допущены досадные промахи. Так в одной из рукописей /-----/ на сгибе корешка легко можно видеть три иероглифа, написанные хуже, чем их писал сам Россохин /см. Материалы о нем в Архиве Академии наук СССР/. Эти иероглифы в пекинском произношении читаются "ле-Вань-те", что несомненно обозначает китайскую транскрипцию фамилии "Леонтьев". /Написано для этого вып. "Бюллетеня".

Публичной библиотеки им.М.Е.Салтыкова-Щедрина. Некоторая часть перечисленных им рукописей как правило даже мало известна широкому кругу китаистов и историков.

В.П.Таранович дает сведения как о записях, доставленных "служилыми людьми", побывавшими в Китае еще до установления официальных дипломатических сношений России с Китаем /XУП в./, так и о более поздних поступлениях, значительную часть которых, конечно, составляют материалы XУШ и XIX вв., когда в Пекин стали периодически посылаться русские духовные миссии. Многие из членов этих миссий были крупными знатоками Китая и по возвращении в Россию привозили с собой материалы, характеризующие историю, государственный строй, географию, язык, экономику и культурно-бытовые стороны жизни страны.

В.П.Таранович сделал описание выявленных им рукописей следующих лиц: +/

а/ Владевших хотя бы одним из господствовавших в Китае языков /китайским или маньчжурским/:

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Артемьев А.И. | 11. Кафаров /Палладий/. |
| 2. Бакшеев Ф. | 12. Ковалевский О.М. |
| 3. Бичурин /Иакинф/. | 13. Корниевский П.А. |
| 4. Богородский В.Т. | 14. Кротков Н.Н. |
| 5. Владыкин А.Г. | 15. Леонтьев А.Л. |
| 6. Вознесенский Н.И. | 16. Леонтьевский З.Ф. |
| 7. Горский В.В. | 17. Липовцов С.В. |
| 8. Захаров И.И. | 18. Оводов /Иларий/. |
| 9. Зоммер Н. | 19. Огородников Е.К. |
| 10. Каменский П.И. | 20. Пешуров Д.А. |

+/ Каждому из них у В.П.Тарановича предпослана биографическая справка.

21. Поликин /Исаия/. 25. Розов Г.
 22. Попов Н.А. 26. Россохин И.К.
 23. Попов Алексей. 27. Сивиллов /Даниил/.
 24. Протасьев И.П. 28. Сосницкий А.И.
 6/ Лиц, не владевших языками Китая, но писавших о нем:

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. Адоратский /Николай/. | 14. Кондратович А. |
| 2. Андерсен Ю. | 15. Ланг |
| 3. Бантыш-Каменский Н.Н. | 16. Лосев А. |
| 4. Богданов | 17. Мартини. |
| 5. Владиславич С.Л. | 18. Петлин И. |
| 6. Галяховский П. | 19. Петров Иван и Ялычев Бурнаш |
| 7. Годунов Петр И. | 20. Писарев. |
| 8. Гребенщиков М.Г. | 21. Поярков Василий и Хабаров
Ерофей. |
| 9. Еллачич | 22. Ремезов С. |
| 10. Избранд Идес. | 23. Рычков |
| 11. Карнилов. /Корнилов/ | 24. Спафарий Н.Г. |
| 12. Кирхер А. | 25. Титов В. |
| 13. Ковалевский Е.П. | 26. Тюме́нец Василий и Петров
Иван. |

2. "К вопросу о литературных материалах по востоковедению, хранящихся в учреждениях гор.Казани"^{+/} машинопись, 1940 г., 19 лл. фонд Ю2, ед.хр.4.

Эта статья явилась как бы продолжением вышеупомянутого "Обзора рукописных материалов..." и непосредственным дополнением к работе А.А.Петрова,^{++/} работавшего в хранилищах Казани за три года

^{+/} На рукописи имеется помета: "Настоящая рукопись заслушана в докладе на кабинете /кит./ ИВ и одобрена к напечатанию в органах ИВ. В.Алексеев. I.УШ.40". Видимо, в связи с войной она не увидела света.

^{++/} См. А.А.Петров. "Рукописи по китаеведению и монголоведению, хранящиеся в Центральном Архиве АТССР и в библиотеке Казанского университета". Библиография Востока, вып.10, 1936, М.-Л., 1937, стр.139-155.

до В.П.Тарановича. В своей работе А.А.Петров, в частности, говорил, что не считает, например, приведенный им список рукописей Н.Я.Бичурина исчерпывающим и указывал на необходимость дальнейших розысков других частей казанского наследия знаменитого китаевода.

Продолжив работу А.А.Петрова, В.П.Таранович в деле № 44 Казанской духовной академии за 1849 г. обнаружил дарственное письмо Н.Я.Бичурина и список пожертвованных им материалов, среди которых 16 рукописей. 10 из них были обнаружены и описаны А.А.Петровым. Таким образом, остались необнаруженными шесть рукописей, которые, возможно, тогда находились в необработанном фонде Центрального архива АТССР /ныне Государственный исторический архив ТССР/. В списке Бичурина они значатся под следующими названиями:

1. "История древних среднеазиатских народов". Черновой перевод с китайского.
2. Монгольский словарь с русским переводом, сделанный с китайского словаря Сан-хэ-бянь-лань.
3. Записка о Монголии на французском языке. Перевод директора института глухонемых В.И.Флэри.^{+/}
4. Описание Тибета на французском языке. Перевод В.И.Флэри.
5. Шмидт. О народных племенах монголов. Перевод с немецкого.
6. "Степное уложение".^{++/}

^{+/} Флэри /Виктор Иванович/ - педагог, род. в конце XVIII в., умер в 1856 г. Был наставником в институте глухонемых, затем инспектором и директором его. Ввел многие существенные усовершенствования в мимическом языке.

^{++/} В письме по поводу пожертвованных рукописей Н.Я.Бичурина указывал, что второй экземпляр "Степного уложения" находится в Академии наук, а третий в 1848 г. подарен начальнику Пекинской миссии Палладию /П.И.Кафарову/.

Среди обнаруженных в Казани В.П.Тарановичем рукописей востоковедов значатся:

"Устные наставления Маньджурия", 32 л., без автора и без даты.

"Путевой журнал о следовании духовной свиты и учеников Тайтинского государства в столичный город Пекин", 1794 г., 52 л., дневник пристава миссии Василия Игумнова с 2 сентября 1794 г. по 4 февраля 1795 г., конца рукописи нет.

Замечания о Китае Николая Вознесенского. 1829. Пекин, 198 л., содержат в себе дневник старшего причетника X Российской духовной миссии в Пекине Н.И.Вознесенского и его личные заметки о Китае.

Монгольско-калмыцкая грамматика /Бобровников Алексей/, 178 л. опубликована в 1849 г.

Монголо-русский корневой словарь /Нефедьев М.С., протоиерей/, 1900 г., 210 л.

Сборник рукописных документов 1727-1728 гг. относящихся к вопросу об установлении границ между Россией и Китаем в районе Забайкалья. Почерк XVIII в., 19 л.

История восточных законодательств. История китайского права. Литограф. изд. на 59 л., без конца, автор не указан.

Дипломатическое собрание дел между Российским и Китайским правительствами между 1618-1792 гг. /Бантыш-Каменский/. В двух томах. Повидимому тот экземпляр, с которого проф. Флоринский опубликовал в 1882 году в Казани одноименную книгу Бантыш-Каменского со своими примечаниями.

. Арабско-русский словарь 40-50 гг. XIX в. /Саблуков/. Дополни-

ния к печатному тексту, 199 стр.^{+/}

Материалы по словарю и грамматике корейского языка. 1904.
225 лл. разной формы, автор не указан.

Персидская грамматика. 30-40 гг. /XIX в./, 29 лл., автор не
указан.

География /на турецком языке/.^{++/}

Всеобщая география /на турецком языке/.

Фармакопея /на турецком языке/.

История турецкого государства 1744-1782 гг. /на турецком яз./.

Словарь татарский и краткая татарская грамматика. Казань.
1872. Том I - 663 стр., т. II - 874 стр.

+ +
+

В.П.Таранович, подобно А.А.Петрову, не считал свою работу по
выявлению востоковедных рукописей законченной. Бесспорно, что в
казанских фондах есть еще материалы, имеющие большое значение для
истории востоковедения в России, и сохранившие и по сей день свое
научное значение.

+ +
+

3. "Академик Т.З.Байер и его труды по востоковедению". /К

+/ В списке опубликованных работ Саблукова /см.Русский биографи-
ческий словарь, СПб., 1904, том Сабанеев-Смыслов, стр.13/ араб-
ско-русского словаря не значится. В период своей преподаватель-
ской деятельности в Казани "элементарные сведения по арабскому
языку он передавал по краткой грамматике проф.Болдырева. Более
полные сведения о глагольных формах и синтаксисе арабского язы-
ка Гордий Семенович Саблуков преподавал по составленным им ша-
мим запискам" /см."Православный собеседник", Казань, 1880, март,
стр.296/, которые повидимому и были "дополнением к печатному
тексту" /грамматики проф.Болдырева/.

++/ Перечисляемые ниже четыре работы на турецком языке у В.П.Тара-
новича не имеют указаний на автора, объем и дату.

200-летию со дня смерти Байера/, 1939 г., машинопись, III лл., фонд IO2, ед.хр.2.

В этой работе В.П.Таранович освещает научную деятельность Т.З.Байера⁺ в области востоковедения как за время его проживания в Германии /I713-I725/, так и в России /I725-I738/. Приводит список работ Т.З.Байера, оставшихся в рукописном виде и хранящихся в архивах Советского Союза⁺⁺ и за границей /Университет г.Глазго/.⁺⁺⁺ В.П.Таранович уделяет особое внимание научной переписке Т.З.Байера с современными ему западно-европейскими учеными /Мосгем, Яблонский, Ярригес, Вигнолес, Бургват, Лакроз, Ассеман, Мейер, Менке, Кирх, Стримезий и др./ и проживавшими в Пекине католическими миссионерами /Гобиль, Кеглер, Перейра, Парренин и др./. Содержание переписки, как пишет В.П.Таранович, - "сводилось либо к взаимной информации по научным вопросам, либо к консультациям по тому или иному неясному в науке вопросу".

В приложении даны литературные источники о Байере, приведены вопросы Байера к Лоренцу Лангу, русскому императорскому агенту в Китае и ответы Ланга на них, а также письма Байера /на латинском языке/ к Пекинским иезуитам и их ответы Байеру.

4. "Научная переписка СПб.Академии наук с иезуитами, проживавшими в Пекине в XVIII веке", машинопись с исправлениями автора, 1939 г., 128 лл. Фонд IO2, ед.хр.3.

+/ Теофиль /Готлиб/ Зигфрид Байер /I694-I738/ - действительный член Академии наук, профессор греческих и римских древностей и восточных языков. С 1725 г. находился на службе в Академии наук в Петербурге, работал по кафедре восточных древностей и языков. См.П.Пекарский. История Имп.Академии наук в Петербурге, т.I, СПб., 1870; М.Н.Тихомиров. Русская историография XVIII в. "Вопросы истории", 1948, № 2.

++/ Архив АН СССР, Р.1, оп.71 и 72.

+++/См. F.Babinger. Gottlieb Siegfried Bayer /I694-I738/. Ein Beitrag zur Geschichte der morgenländischen Studien im 18. Jahrhundert. Leipzig. 1916.

Содержание работы состоит из следующих глав: а/ развитие научных связей Академии наук с иностранными учеными, учреждениями и организациями; б/ краткий исторический очерк появления иезуитов в Китае, характер их научной деятельности и судьбы их; в/ политическая роль иезуитов в Китае и их отношение к России; г/ способы сношений Академии наук с пекинскими иезуитами; д/ Лоренц Ланг, его путешествия в Китай и роль в переписке Академии наук с пекинскими иезуитами; е/ академический врач Еллачич и его поездки в Китай; ж/ содержание переписки Академии наук с пекинскими иезуитами /ученая переписка по вопросам китайского языка и литературы, астрономии, ботаники, физики и медицины, переписка по вопросам общего характера, транзитные⁺ письма/.

В приложении В.П.Таранович приводит:

I. Работы Пекинских иезуитов, опубликованные в изданиях СПб. Академии наук.

I. Koegler Ignatius. Pereyra Andreas, Slavicek Carolus.

Ephemerides planetariae ex undecim annorum. /Напечатаны в сочинении академика Байера "De horis sinicis et cyclo horario", стр. 23-32, Parergon Sinicum/.

2. Gaubil Antoine. Observationes astronomicae Pekini habitae

(annis ~~1753-1756~~ 1753-1756) a R.R.P.P. Gallis Societatis Jesu.

Mercurius in Sole visus. Novi Comment. t.V, p.473-480.

Summa p.46-49.

+/ Пекинским иезуитам было предоставлено право на бесплатную пересылку корреспонденции в Западную Европу сухим путем через Россию. Право пересылки они осуществляли при помощи Академии наук, которая по получении их писем, отправляла их в Западную Европу на свои средства. Посылая свои западно-европейские письма в Академию наук, пекинские иезуиты умышленно оставляли их не запечатанными, давая Академии наук возможность ознакомиться с их содержанием. Пользуясь этим Канцелярия Академии наук сняла копии с некоторых транзитных писем.

3. Gaubil Antoine. Additamentum. Novi Comment. t.IX, p.499-502.
Summa p.49-53.
4. Hallerstein Augustin. Mercurius in Sole observatus Pekini
Sinarum anno 1756 die 7 Novembris. Novi Comment. t.IX,
p.503-512. Summa p.53-54.¹⁸⁾
5. Hallerstein Augustin. De differentia meridianorum Petropolitani
et Pekinensis. Novi Comment., t.XIX, p.630-635. Summa p.70-71.¹³⁾
6. Collas. Observationes Pekini Chinarum institutae excerptae ex
litteris R.P. Collas ad Stephanum Rumovski anno 1772 die 5
mai datis.²⁹⁾ +/ Observationes P.Dolliero super cometam anni
1769 institutae. Novi Comment., t.XVIII, p.647-655. Summa
p.62-63.³¹⁾
7. Cibot P. Descriptio Phalli quinquanguli seu fungi Sinensium
Mo-ku-sin. Novi Comment., t.XIX, p.373-378. Summa p....²²⁾
8. Gaubilius. Excerpta ex Sinensi quaedam descriptione itineris
Pekingio per Siberiam versus Chlamyccos Astracanenenses facti.
Sammlung Russischer Geschichte. IV part, sect 3, 6 vol.
St.Petersburg 1734-35.²²⁾
9. Incarville. Catalogue des plantes et autres objets d'histoire
naturelle en usage en Chine. Опубликован в "Memoires de la
Société Imperiale des naturalistes de Moscou", том III, 1812,
стр.103-128 и т.IV, 1813, стр.26-48/.²⁴⁾

+/ Occultatio Spicae Virginis 1772 die 26 jan. mane		
"	α	Scorpionis die 29 jan. mane
"	β	Librae die februarii
"	γ	Geminorum die 10 aprilis
"		exignae stellae Piscium die 29 aprilis mane.

II. Список научных работ Пекинских иезуитов, полученных Академией наук, но ею не опубликованных.

1. Parrenin. Письмо о lues venerea в Китае и о способах лечения этой болезни /2I-III-1737 г./.
2. Gaubil. Observaciones astronomicas 1735 et 1736 /получено в Академии наук в 1737 г./.
3. Circa ritus sinicos /Собрание копий разного рода материалов, относящихся к вопросу "о китайских обычаях", полученное Байером от Парренина в 1738 г. и др./.
4. Benoist. Перевод кит. книги "Chou King " на латинский язык. Получен Ак.наук в 1756. Копия находится в Библиотеке Казанского Университета.
5. Gaubil. Замечание на книгу: " La Chronologie Chinoise du livre Tsou Chou ".
6. Observaciones astronomicas Pekini Sinarum factae in Collegio Societatis Jesu ab anno 1717 ad annum 1752 /в переплете 369 нум. - 20 ненум. страниц/.
Изданы в Вене в 1768 г.
7. Observations astronomiques du R.P. Hallerstein faites à Pekin depuis l'annee 1754. /Продолжение предыдущих/. 102 стр. текста. Наблюдения за 1754-1761 гг. /получены в АН 14 августа 1775/.
8. Cibot. Essai sur la longue vie des hommes dans l'antiquité /1772/.
9. Cibot. Essai sur les jardins de plaisance /1774/.
10. Cibot. Notice sur la culture des champignons /1775/.
11. Cibot. Des agarics /1771/. Текст с иллюстрациями.
12. Записка одного ученого миссионера о кит. монетах /прислана в АН Сибо, но не обнаружена в архиве/.

13. **Астрономические наблюдения и географические карты, посылаемые Пекинскими иезуитами Гобилем, Кеглером, Перейроу, Славичеком, Галлерштейном и др. почти с каждым случаем пересылки корреспонденции. Часть этих астрономических наблюдений сохранилась в Архиве АН.**
14. **Gaubil.** План и описание Пекина/в Архиве рукописей Института Востоковедения Академии наук/.

————— о о о —————

Фонд обработан.